

Déifferdang

MAGAZIN



QUAND LA ZONE PIÉTONNE SE MET À DANSER (STREETFESTIVAL DU 14 ET 15 MAI)

Interviews: Que pensez-vous de la zone piétonne

**Le concept d'aménagement de la vallée
de la Chiers (Kordall)**

Festival der Blasmusik „Diffwinds“ V

Yvon Lambert: À la rencontre d'un lieu, Differdange (II)

N° 6
2004

Sommaire

Editorial	3
Guichet Express	3
Interviews: La zone piétonne	4-5
Nouveau commerce	4
Kaf a Gewinn	5
Plan d'aménagement Kordall	6-7
Avis Police Grand-Ducale	6
Das Jugendhaus Differdingen	8-9
Blues Express	9
Contamination Dioxine	10
Ce qui s'est passé	11-14
Agenda	11-17
Les Journées de l'Artisanat	15
La Fête Nationale à Differdange	16
Les Terrasses de la Ville	17
85e anniversaire FC Progrès	18
Action Hop + Shop	18
Inscriptions scolaires	19
Zwei Friedhöfe	19
Diffwinds	20-21
Concours	21
Yvon Lambert	22
Etat civil	22-23
Enlèvement des ordures	23
Blues + Jazz Express	24

Impressum

Editeur Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu

Réalisation Polygraphic
Communication
Luxembourg

Comité de Paulo Lobo (resp.)
rédaction Henri Krecké
Claude Piscitelli
Roby Zenner
Service Culturel et
d'Information

Imprimeur Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du
papier 100 % recyclé, paraît 12 x
par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: juin 2004

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



Belle Vénus

Valse ma Belle

*Que ne soit éphémère la joie des amants
Que dans leur élan leur esquif leur soit meilleur
Que dans leurs fastes fructifient les fruits
d'amour
Que pérenne - ma belle Vénus -
Soit cette chevauchée vers le bonheur.*

Valse ma Belle

*Que l'ange s'en moque du danger
Mais que ne soient corrompus ni l'un ni l'autre
Et que Sigisbée chante encore sa Vénus
Que pérenne - ma belle Vénus -
Soit cette chevauchée vers le bonheur.*

Valse ma Belle

*Que la vie polyphonique nous soit agréable
Que ceux qui espèrent la clémence du soleil
Trouvent leur brèche dans l'azur des temps
Que pérenne - ma Belle -
Soit cette chevauchée vers le bonheur.*

Olivier Kambanda,
Differdange

Le Kordall - Une question qui nous concerne tous

La grande affluence à la conférence du 'Kordall', le mercredi 12 mai passé, prouve que le sujet abordé - l'aménagement et le développement futurs de la vallée de la Chiers ('Kordall') - est beaucoup plus qu'une joute politique ou qu'une affaire de spécialistes en urbanisation. Le public se sent concerné parce qu'il y va de son cadre d'habitation et de travail, de la nature qui l'entoure, de sa liberté de mouvement et de récréation, en somme de son bonheur et de celui de ses enfants.

Si le public se sent concerné, c'est aussi parce que les responsables politiques ainsi le permettent. Le temps semble révolu où la morphologie d'une région entière était déterminée par les seuls critères de la grosse industrie, au détriment de la qualité de vie des habitants et de la préservation de l'environnement. Une plus grande information et une plus grande sensibilisation ont fait qu'aujourd'hui le citoyen est conscient que son bien-être dépend non seulement de sa prospérité matérielle mais aussi d'une plus grande adéquation avec son milieu vital. C'est pourquoi il est louable que, déjà au niveau de la phase actuelle d'introduction au grand chantier du 'Kordall', on s'adresse aux citoyens comme à des adultes qui ont le droit de suivre la réflexion engagée et même d'y participer.

Le concept d'aménagement de la vallée de la Chiers qui a été présenté en détail au public est le résultat d'un travail d'analyse de deux ans menée par 4 bureaux d'ingénieurs différents. Riche en illustrations et en descriptions minutieuses, la conférence du 'Kordall' a permis d'imaginer comment notre région pourra devenir un ensemble harmonieux, dans 10 ans, voire dans 20 ans, associant développement économique et respect de l'être humain et de la nature.

Mais nous n'en sommes qu'au début du processus. Pour que cette vision devienne réalité, beaucoup reste encore à faire. En novembre prochain se tiendront des ateliers sous le thème 'Kordall 2010' auxquels tous les citoyens intéressés pourront participer. Les résultats de ces ateliers seront connus en mars 2005. En juillet 2005, un plan définitif de développement sera publié qui donnera lieu, en décembre de la même année, aux premiers projets et aux premières mesures concrètes.

Le concept a été dévoilé publiquement et le champ est désormais ouvert aux commentaires, aux questions, aux élucidations, aux réflexions additionnelles, aux propositions alternatives. La vallée de la Chiers est un territoire de 7.767 ha qui baigne les 4 communes de Differdange, Pétange, Bascharage et Sanem. À brève échéance, il est donc essentiel que les 4 conseils communaux approuvent le plan d'aménagement et de développement, ou tout du moins, à défaut d'avaliser le concept dans toutes ses projections futures, qu'ils scellent le principe de la coopération intercommunale par le biais d'une 'charte du Kordall' par exemple. Le grand défi est ainsi posé: Sera-t-on capable de mettre de côté la politique du 'chacun pour soi', la politique dite 'de clocher', pour viser l'avantage de la région dans son ensemble? (voir aussi pages 6 et 7).

Un nouveau service pour
nos citoyens

Le 'Guichet express'



Pour faciliter voire pour améliorer
notre service au citoyen, diverses
opérations et formulaires administra-
tifs peuvent être obtenus auprès de
ce guichet express situé au rez-de-
chaussée de l'hôtel de ville, à partir
du mardi 1^{er} juin.

Il s'agira des:
fiches d'état civil, autorisations pa-
rentales, photocopies conformes, lé-
galisations de signature, demandes
pour une allocation familiale, de-
mandes pour une allocation de
chauffage, remises de cartes d'iden-
tités luxembourgeoises (adultes) et
remises de cartes de séjour pour
étrangers.

Heures d'ouverture, dorénavant aussi
valables pour les services Population
et Etat civil: du lundi au vendredi,
de 07h30 à 11h00 et de 13h30 à
16h00.





La veille de Pâques, le 10 avril, un nouveau magasin pour jeunes a ouvert ses portes sous la dénomination Metallic, en face de la place du Marché.

Le magasin propose les grandes marques Adidas, Puma, Gola, Buffalo, Destroy, Dockers, Fun & Go, Palladium, Caterpillar, Daniel Hechter, Converse, DT New York, Geox.

Sous peu, les produits de la marque Onitsuka Tiger seront également disponibles.

Heures d'ouverture:
du lundi au vendredi,
de 8h30 à 12h00
et de 14h00 à 18h30;
le samedi de 8h30 à 12h00
et de 14h00 à 18h00.

Metallic
2a, rue Emile Mark
Differdange

Interviews

Comment trouvez-vous la zone piétonne?

Le centre ville prend de plus en plus des airs de centre ville, avec des magasins bien en évidence, des va-et-vient incessants, des flâneurs qui se promènent et des enfants qui sautillent dans tous les sens. Inaugurée le 8 mai et plongée dans un bain de foule une semaine plus tard, lors du Streetfestival, la zone piétonne joue déjà pleinement son rôle de pôle d'attraction. Par un bel après-midi ensoleillé, nous avons glané, au hasard, quelques opinions sur le nouveau 'look' du centre de Differdange.



Isabel Almeida

Ah, maintenant que les travaux sont achevés, je trouve que la zone piétonne est une excellente chose. On ne doit pas regretter tous les investissements qui ont été faits. Il fallait ça pour redonner son charme au centre ville. Les gens ont plus envie qu'avant de venir y boire un verre ou faire un tour. Pour les commerces, c'est formidable! Ici dans notre boutique, on remarque déjà une plus grande affluence. Bien sûr, l'évolution doit se poursuivre. Il faut de nouveaux commerces, modernes et dynamiques, et des animations régulières. Il serait bon aussi, surtout à l'intention des jeunes, d'ouvrir une petite salle de cinéma. En ce qui concerne l'introduction du parking payant, cela ne me gêne pas. On a de toute façon le parking du Contournement pour se garer. Et puis, grâce au Diffbus, on n'a même plus besoin de voiture pour venir ici!



Bernard Linster

Il est encore trop tôt pour juger des effets du réaménagement du centre. Cependant je déplore qu'on n'ait pas nettoyé convenablement la zone piétonne tout de suite après le Streetfestival. Si cette zone, qu'on vient à peine d'inaugurer, présente déjà une apparence si négligée, qu'en sera-t-il dans quelques mois? Par ailleurs, l'offre commerciale reste réduite, il y a toujours autant de locaux vides et délabrés. De ce point de vue-là, il faut espérer que les choses s'améliorent, sinon les gens ne vont pas avoir plus de motifs qu'avant pour venir au centre. Je trouve que des facteurs comme la sécurité, la propreté et le bon entretien des espaces publics sont plus importants que d'organiser des spectacles et de révolutionner les espaces.



Raymond Weber

Je suis un fragment de Differdange, ça fait 64 ans que j'habite ici. Par conséquent, quoi qu'il arrive, j'ai toujours Differdange dans mon cœur! Mais je suis ravi qu'on entreprenne enfin de nouvelles actions dans cette ville. Je trouve que l'espace a été réorganisé avec beaucoup d'intelligence. Je regrette seulement qu'il n'y ait pas plus de commerces. Mais j'espère que ça viendra.



Arminda Pedrosa

Le centre de Differdange a pris beaucoup de valeur. C'est très bien d'avoir installé les bancs publics, regardez comme ils sont tous occupés! Je passe ici tous les jours et je vois bien qu'il y a plus de mouvement et de vie. Les enfants ont plus d'espace pour courir. Les personnes âgées se sentent plus en sécurité, car il est rassurant de voir tellement de monde dans la rue. Cela contribue aussi à ce qu'on se parle plus souvent entre voisins. Bien sûr, il est important que les gens reconnaissent les efforts que cette œuvre a coûtés. Il serait bon qu'un représentant de l'ordre circule régulièrement dans cette zone afin de garantir la tranquillité et le respect des choses.



Mike, Nicolai, Bryan et Kevin

C'est mieux maintenant, parce qu'il n'y a pas de voitures et qu'on peut jouer tranquillement. Les fêtes et la musique, c'est bien, mais ça fait un peu trop de vacarme. Malheureusement, beaucoup de jeunes ne respectent pas le travail qui a été fait, ils veulent faire des dessins partout, comme sur la fontaine là-bas et ils jettent tout par terre au lieu d'utiliser les poubelles. Ça c'est triste.



Amadeu Pereira Monteiro

Je suis heureux de voir comment Differdange évolue, surtout depuis qu'on a un nouveau bourgmestre. Le centre ville est maintenant plus calme, plus sûr, plus agréable. C'est dommage qu'il n'y ait pas plus de mobilisation et de soutien au sein de la communauté d'immigrés vis-à-vis des initiatives de la Commune. Les gens ont toujours tendance à se plaindre, mais quand on leur donne l'occasion de participer ou de donner leur avis, ils s'abstiennent. Où est leur logique? Il nous faut être reconnaissants, car tout ce qui est fait ici vise aussi le bien-être de la population étrangère. J'habite à Differdange depuis 10 ans et, pour ma part, je ne quitterais cette ville pour aucune autre!

Les gagnants de la tombola 'Kaf a Gewann'



Pour bien marquer l'inauguration de la zone piétonne de Differdange, l'Union des Commerçants et Artisans de la Ville de Differdange (UCAD) a proposé une grande tombola gratuite, du 1er au 15 mai, avec de très beaux prix à la clef: deux voitures et des appareils électroménagers.

Cette action, intitulée 'Kaf a Gewann', a connu un très grand succès, avec des centaines de bulletins de participation. Deux tirages au sort ont été réalisés, sur la zone piétonne même, et en présence du chef de la gendarmerie de la ville. Voici les noms des heureux gagnants:

M. Adrien Greisch, de Pontpierre, a gagné la Hyundai Getz;

Mme Silvina Neves, de Niederkorn, a gagné la Peugeot 206;

Mme Schiefer Kerger Fernande, de Niederkorn, a gagné la machine à laver;

Mme Selzener, d'Oberkorn, a gagné le sèche-linge.

L'opération 'Kaf a Gewann' a été organisée avec le concours de la Ville de Differdange, du Tageblatt et du Lux-Post.

La ceinture de sécurité



D'emblée, il faut noter que la ceinture de sécurité constitue un équipement accessoire qui, à côté des sièges pour enfants et des appuis-tête, accroît considérablement la sécurité des usagers de la route. Le port de la ceinture de sécurité est régi par l'article 160bis du Code de la Route.

En principe, tout véhicule automoteur doit être équipé de ceintures de sécurité sur les sièges avant et arrière. En général, il s'agit de ceintures à trois points d'attache pour les places extérieures et de ceintures sous-abdominales pour les places centrales.

A part certaines exemptions, comme par exemple les chauffeurs exécutant une marche arrière, ou qui assurent à l'intérieur d'une agglomération une distribution de porte-à-porte, le port adéquat de la ceinture de sécurité serrant le corps est obligatoire dès que le véhicule se trouve en mouvement.

L'omission de porter la ceinture de sécurité peut entraîner un avertissement taxé de 49 Euro et le retrait de 1 point.

«Un chauffeur averti en vaut deux.»

BONNE ROUTE

Présentation publique au Hall 'La Chiers'

Le concept d'aménagement et de développement de la vallée de la Chiers (Kordall)



En présence des membres du gouvernement Henri Grethen, ministre de l'Economie et des Transports et Michel Wolter, ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du territoire ainsi que des représentants des conseils communaux des quatre communes concernées, à savoir Differdange, Pétange, Bascharage et Sanem, le concept d'aménagement et de développement de la vallée de la Chiers a été récemment présenté au Hall Polyvalent La Chiers à Differdange.

Le document est le résultat de deux ans de travaux intenses auxquels ont participé les délégués de cinq ministères, des quatre communes concernées et de quatre groupes de travail d'experts.

Partant des avantages et des désavantages infrastructurels de la vallée de la Chiers, les collabo-

rateurs se sont laissés guider par quatre orientations principales: 1. Les réserves de la vallée de la Chiers; 2. La vallée de la Chiers comme centre économique; 3. Sa mobilité; 4. Sa nature et ses espaces libres; 5. Orientations de qualité dans l'aménagement des localités.

Le concept s'oriente sur une période dépassant le cap des dix années futures. D'ici là, il y a lieu de placer, sans égoïsme, tant les sites industriels et économiques que les écoles, les zones d'activités et les espaces verts, les zones de récréation et les centres commerciaux, dans un contexte favorable et optimal dépassant, le cas échéant, les limites des communes respectives.

Les espaces verts et les zones de récréation à courte distance doivent être inclus au même titre que les circuits routiers, dont certains sont à élargir. Les urbanistes

collaborant à ce projet ont ainsi ramené à un dénominateur commun les plans d'aménagement respectifs des communes, les uns plus anciens, les autres très récents, en vue d'établir les espaces libres et les zones disponibles.

Des idées pour le futur

Actuellement, la vallée de la Chiers compte 46 000 habitants, alors qu'au vu de l'extrapolation elle pourra atteindre, en tenant compte de la surface disponible, une population jusqu'à 65 000 habitants.

De nombreuses idées pour le futur ont jalonné les discussions: création d'un système Park & Ride pour les frontaliers, introduction d'un circuit de bus au niveau de la vallée de la Chiers à l'instar du city-bus, institution d'un réseau train-bus.

Actuellement, la région de la vallée de la Chiers offre 15 000 emplois. Grâce au nouveau concept d'aménagement du territoire, entre 8.000 et 11.000 nouveaux emplois pourraient être créés.

Il a été constaté que 87% des habitants se déplacent en voiture, alors que 13% profitent des moyens de transport publics. Pour ce qui est des transports publics,

il est prévu d'atteindre un taux d'utilisation de 25%, pratiquement le double. À cet effet, il faudra décupler le nombre d'arrêts des TICE dans un nombre plus élevé de quartiers, favoriser l'institution d'un city-bus à vocation régionale et admettre la construction d'une nouvelle ligne ferroviaire.

Les anciennes exploitations minières à ciel ouvert sont à mettre à profit, les forêts et les parcs naturels sont à englober dans le concept général, les zones d'habitation sont à doter de logements pour des ménages à une et deux personnes.

Au terme de l'exposé des urbanistes, les politiciens ont souligné la nécessité pour les communes concernées de renoncer à tout sentiment d'égoïsme, de miser sur le dialogue et de mettre à profit les surfaces et les infrastructures disponibles, quelle que soit la commune où elles se situent.

Il fut même question d'une collaboration calquée sur le modèle d'un syndicat intercommunal, voire d'instituer un syndicat intercommunal en vue de réaliser le concept définitivement arrêté par voie de consensus par la population des quatre communes de la vallée de la Chiers.

HENRI GRETHEN

MICHEL WOLTER



Félicitations



Depuis 30 ans Monsieur Gilbert Kubaj assume la mission de placeur des kermesses dans notre commune. 30 ans sont aussi synonyme de 150 kermesses organisées! Au nom de l'administration communale, des forains et des nombreux visiteurs au fil du temps, nous lui exprimons notre reconnaissance et nos plus vives félicitations.



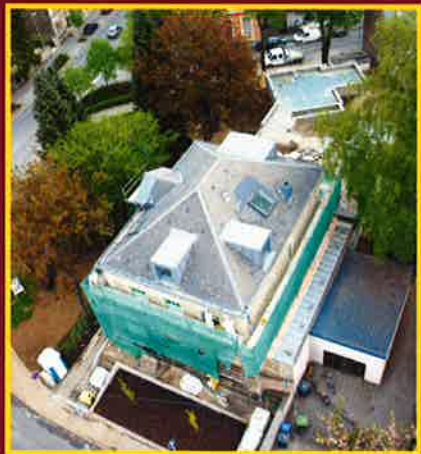
Service bus au jour des élections

Exceptionnellement, le dimanche 13 juin, journée électorale, le 'diffbus' circulera dans notre commune suivant ses horaires habituels, entre 07h30 et 14h30.

Concernant les électeurs de Lasauvage, l'administration communale mettra à nouveau un autocar à disposition qui circulera entre Lasauvage et Differdange avec des départs près de l'École de Lasauvage à 08h30, 10h00 et 11h00.

Inaugurée le 3 juin

La nouvelle Maison des Jeunes



Les jeunes auront enfin leur espace à eux pour se consacrer aux activités qu'ils aiment: musique, peinture, dessin, surf sur Internet, détente ... La nouvelle Maison des Jeunes est, en effet, inaugurée ce jeudi 3 juin, à 16h00. Située à un endroit super sympa, au no 5 rue Roosevelt, à 2 minutes du centre ville, la Maison des Jeunes est, en fait, une belle villa avec un beau et grand jardin dans sa partie arrière. La structure (également adaptée aux besoins des personnes handicapées) comprend un atelier pour peinture et dessin, une salle de répétition pour musique et chant, un hall de réception, une salle pour les cyber-activités, un bureau pour les éducateurs, une véranda, une salle multi-usages (conférences, projections ...), une salle de télévision, et, au 2^e étage, un appartement pour les jeunes du service volontaire rentrant dans le cadre d'un programme d'échange européen et encore d'autres espaces de rangement. Après l'inauguration le 3 juin, la Maison de Jeunes propose une grande 'Porte Ouverte' jusqu'au 5 juin, avec concerts, animations, tournois ... Ne ratez pas le 'unplugged festival' prévu pour le vendredi 4 juin, à partir de 20h00, avec Myein, Inborn et d'autres groupes encore. Notez aussi la soirée cinéma programmée le samedi 5 juin, à 20h00. Jeunes de Differdange, un seul mot d'ordre: tous à cette Maison qui est la vôtre. Et prenez-en bien soin ...

Im Dienste der Jugend

Das Jugendhaus wird am 3. Juni 2004 offiziell eröffnet

Nach ersten, fehl geschlagenen Versuchen, in Differdingen ein lebensfähiges Jugendhaus auf die Belange der Jugendlichen auszurichten, wurde im Jahre 2002 die Gesellschaft ohne Gewinnzweck, die das Jugendhaus in der Emile Mark-Straße führte, aufgelöst, so dass man wieder von vorne anfangen musste.

Auf Betreiben von Roberto Traversini, der im Jugendbereich auf eine 20-jährige Erfahrung zurückblicken kann, vom selbst verwalteten Jugendhaus in Esch/Alzette bis hin zur konventionierten Einrichtung, wurde eine Generalversammlung einberufen, um ein neues Projekt in Angriff zu nehmen. 13 Interessenten stellten sich zur Verfügung und es kam zur Erstellung des folgenden Vorstandes: Präsident: Roberto Traversini; Vizepräsidentin: Yvonne Richartz; Sekretär: Patrick Flammang; Kassierer: Aly Matzet; Beisitzende: Denise Weyland, Randy Artuso, Georges Liesch, Jos. Mou-

ra, Laurent Zahles, Claude Delleré und Jeannot Logelin. Der Gründungsversammlung wurde ein Statutenentwurf vorgelegt, der unverzüglich angenommen wurde.

Das neue Team bot im Rahmen des Weihnachtsmarktes 2002 nicht weniger als 32 Ateliers für Jugendliche auf dem Marktplatz und in der Maison Robert Krieps an. Zu Ostern 2003 wurden eine Reise nach London und ein Aufenthalt in Lultzhausen organisiert, am 1. April 2003 wurde mit Gilles Stoffel der erste Educateur eingestellt.

Anfang 2003 kam es zur Unterzeichnung einer Konvention mit der Gemeindeverwaltung Differdingen und dem Familien- und Jugendministerium. Am 1. Juli 2003 konnte nach der Idee des Präsidenten Roberto Traversini im Pavillon am Stadtpark der „Point Information Jeunes“ seine Arbeit aufnehmen. Mit Wirkung auf den 1. Juni 2004 wurde die zweite



Educatrice, Florence Antunes, eingestellt. Außerdem stehen in den Diensten des Jugendhauses zwei Mitarbeiter mit „Contrat à durée temporaire“ (CAT), Thierry Menghi und Claudia Nunes, der eine als CAT-Animateur und die andere als CAT-Point Information Communale, kurz CAT-PIC, genannt. Die Gemeindeverwaltung Differdingen übernimmt davon einen ganzen Posten.

Das neue Jugendhaus

Vor nunmehr drei Jahren, im Jahre 2001, erklärte der Gemeinderat Differdingen seine Zustimmung bezüglich der Einrichtung eines neuen Jugendhauses in dem sich in ihrem Besitz befindlichen Haus auf Nummer 5 in der Rooseveltstraße in Differdingen.

In einer groß angelegten Umfrage wurden die Jugendlichen mittels Fragebogen über ihre Vorstellungen bezüglich der Ausarbeitung der Pläne und der Einrichtung des Jugendhauses befragt, deren Kosten sich auf rund 750 000 Euro beziffern, von denen der Staat die Hälfte der Baukosten und zu 100% die Einrichtungskosten übernimmt, während der restliche Teil von der Gemeinde Differdingen aufgebracht wird.

Das bis in das erste Stockwerk behindertengerecht eingerichtete Haus umfasst nun im Untergeschoss ein Atelier für Malerei und Skulptur, einen Probesaal für Musik und Gesang sowie einen Abstellraum für die Musikinstrumente, im Erdgeschoss einen Auffan-

graum mit Ausschank, Küche, Veranda, Terrasse, einen Cyberraum und ein Büro für die Educateurs, im ersten Stockwerk einen großen Mehrzwecksaal für Vorträge, Filmvorführungen und Fernsehen sowie zwei kleinere Räume, davon ein Fernsehraum und ein Büro für den CAT-PIC, im zweiten Stockwerk eine Wohnung für den „service volontaire“, dessen Entlohnung integral aus EU-Geldern finanziert wird, um die vom Verwaltungsrat in Auftrag gegebenen Projekte auszuarbeiten.

Die Einweihung des neuen Jugendhauses findet am Donnerstag, dem 3. Juni, um 16 Uhr, statt. Ansprachen werden gehalten von Familien- und Jugendministerin Marie-Josée Jacobs, Roberto Traversini, dem Präsidenten des Verwaltungsrates, und Bürgermeister Claude Meisch.

An drei Tagen sind auch „Portes ouvertes“ eingerichtet, um den Bürgern aus Differdingen und der Umgebung vor Augen zu führen, dass noch manche negative Vorurteile dahingehend abzubauen bleiben, dass das Jugendhaus eine seriöse, wohl durchdachte, gut geführte Einrichtung im Dienste der Jugend unter der Leitung von geschultem Personal ist. Die „Portes ouvertes“ sind wie folgt vorgesehen: Donnerstag, den 3. Juni, von 14 bis 22 Uhr, Freitag, den 4. Juni, von 14 bis 24 Uhr und Samstag, den 5. Juni, von 14 bis 22 Uhr. An diesen drei Tagen werden auch mannigfaltige Animationen und Wettbewerbe im Jugendhaus selbst angeboten.

Le 5 Juin au Fond-de-Gras et à Lasauvage

Blues & Jazz Express - la musique à fond!

Nous rappelons que le samedi 5 juin, à partir de 17h00, il y a un rendez-vous qu'aucun de nous ne voudrait certainement pas rater: le Blues & Jazz Express, un véritable marathon musical auquel participeront 23 groupes différents et qui se déroulera en parallèle sur le site du Fond-de-Gras et à Lasauvage. Des formations nationales mais aussi des pointures internationales (Climax Blues Band, Della Miles, Pee Wee Ellis, Todd Sharpville) nous feront goûter à l'exubérance et à l'énergie du Blues et du Jazz, deux styles de musique qui prennent toute leur valeur quand ils sont joués en 'live'. Accès et connexions pendant la soirée: Le Train 1900 reliera les gares de Pétange et Differdange avec le Fond-de-Gras, ceci jusqu'à la fin du festival. Deux grands parkings près de ces gares accueilleront les voitures des visiteurs. Trois navettes de bus relieront également les sites (strictement fermés à toute circulation automobile), la première à partir du Cactus Bascharage, en passant par le parking au Stade Jos Haupt, la deuxième à partir du parking du Hall La Chiers à Differdange et la troisième à partir du parking de la route de Niederkorn à Pétange. Par ailleurs, pendant toute la soirée, la 'Minièresbunn' fera la connexion entre le Fond-de-Gras et Lasauvage. Le billet d'entrée coûte 10 euros et est vendu aux caisses du soir sur les sites même.

Infos: service culturel,
tél. 58 40 34 - 1
www.differdange.lu



Contaminação por dioxina

Em resultado duma série de análises ordenadas pela Câmara de Differdange, foram descobertos níveis alarmantes de contaminação por dioxina em amostras de ovos de galinhas criadas soltas e provenientes de duas criações que se encontram junto da 'avenue de la Liberté' em Niederkorn. Visto que os valores controlados estão bem acima do teor autorizado pela regulação europeia, estes alimentos devem ser considerados impróprios para o consumo humano.

Pelo princípio da precaução e da cautela, e enquanto continuam as investigações, recomenda-se à população de não consumir carne de animais criados soltos nas zonas abrangendo as seguintes ruas:

Parte da 'avenue de la Liberté' (a partir da 'rue Kelvert' até à entrada do parque de estacionamento do 'Hôpital Princesse Marie-Astrid'), rue Kelvert, rue du Rail, rue Aepelboesch, rue Winterthur e 'rue de l'Acier'.

Lembramos que a contaminação por dioxina apresenta uma gama de sintomas maléficos ao ser humano que não podem, de nenhuma forma, ser ignorados.

Desconhecem-se ainda as causas desta contaminação, embora seja privilegiada a hipótese de emissões de substâncias poluentes industriais. Os responsáveis municipais propõem-se de intensificar o controle dos poluentes atmosféricos e comprometem-se a informar sem demora os moradores das áreas em que se identifiquem valores acima dos que são permitidos.

Para qualquer informação adicional, o Sr. Carlo Scacchi, do 'Service écologique', está à disposição através do número de telefone 58 77 11 - 229



Avis au public

Contamination à la dioxine

L'administration communale de Differdange a récemment engagé une opération de contrôle du niveau des retombées de polluants sur le territoire de la commune. Suite à ces analyses, un bulletin d'alerte a été lancé. En effet, on a constaté que des échantillons d'oeufs de poules vivant à l'air libre, issus de deux élevages situés le long de l'avenue de la Liberté à Niederkorn, sont contaminés par les dioxines au-delà de la teneur maximale réglementaire européenne. Sur une base sanitaire, cet aliment doit par conséquent être déclaré impropre à la consommation humaine.

Lors d'une première analyse, la valeur de 5,4 pg OMS-TEQ par g de graisses a été mesurée dans un échantillon d'oeufs. Une deuxième analyse d'un élevage avoisinant a confirmé ces résultats 3,16 pg OMS-TEQ/g. Ces niveaux de contamination dépassent la teneur maximale européenne de 3,0 pg OMS-TEQ par gramme de graisse applicable aux oeufs de poules.

Concernant l'origine des dioxines, l'explication la plus pertinente consiste à privilégier la voie des émissions environnementales. Toutes les autres voies de transfert ont pu être écartées sur la base d'enquêtes de proximité et

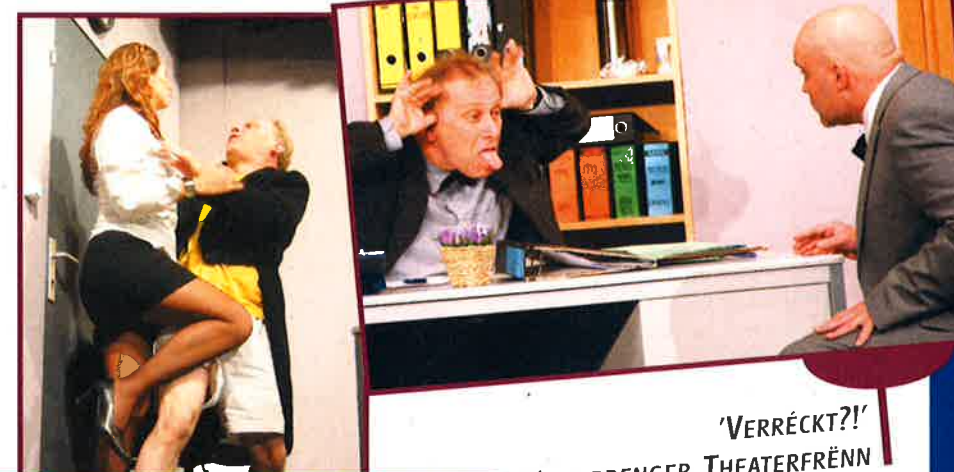
d'analyses complémentaires. Il faut considérer la possibilité que les oeufs provenant d'autres élevages à l'air libre dans les environs, c'est-à-dire dans une zone allant de la rue Kelvert jusqu'à l'Hôpital de Niederkorn, présentent également un risque de valeurs élevées en dioxines et soient donc impropres à la consommation. Dans un souci de précaution, il est recommandé à la population de ne pas consommer de viande provenant d'animaux élevés à l'air libre dans la zone en question. Sont concernées les rues suivantes:

Une partie de l'avenue de la Liberté (à partir de la rue Kelvert jusqu'à l'entrée du parking de l'Hôpital P.M.A.), rue Kelvert, rue du Rail, rue Aepelboesch, rue Winterthur et la rue de l'Acier.

Le Collège échevinal tient à préciser que le contrôle des polluants atmosphériques sera poursuivi activement et il s'engage à informer immédiatement les habitants des zones concernées en cas de dépassements de valeurs limites. Il a également ordonné une étude complémentaire pour établir une 'cartographie des retombées atmosphériques' sur tout le territoire de la commune de Differdange, l'objectif étant de mieux comprendre la dispersion spatiale des aérocontaminants et de quantifier leur impact au sol.

Pour des informations complémentaires ou bien pour des précisions sur les valeurs communiquées, le service écologique se tient à la disposition des citoyens. N'hésitez pas à contacter le conseiller écologique de la Ville de Differdange, M. Carlo Scacchi, au 58 77 11 - 229, pour toute question ou information.

RÉUNION D'INFORMATION PUBLIQUE
DU 25 MAI SUR LA QUALITÉ DE L'AIR
À DIFFERDANGE



'VERRÉCKT?!'
DÉIFFERDANGER THEATERFRËNN



SENIOREN FOOTING

11. UEWERKUERER
DUERFMOART

COUPE DE LA VILLE
SWIMMING CLUB DIFFERDANGE



CHALLENGE VILLE
DE DIFFERDANGE
FLIC FLAC CENTRE
SPORTIF OBERKORN



Agenda

Du 26 MAI AU 11 JUIN

Exposition de photos
"Pappen am Congé parental"
Hôtel de Ville 1^{er} Etage
Aux heures d'ouverture de l'Hôtel
de Ville. Org: Service à l'Egalité
des Chances de la Ville de
Differdange

TOUS LES MARDIS
(1 - 8 - 15 - 22 - 29 JUIN)

Porte ouverte
Foyer de la Femme Differdange
Maison Krieps, 14h00 - 17h00

1^{er} JUIN

Pflegekursreihe
7. Kurs: Hilfestellung bei der
Körperpflege im 'Foyer Thilleberg
Differdange', 19h00 - 21h00
"Hëllef Doheim". Infos: Mme Pier-
rette Biver. Tel. 26 02 10 212

2 JUIN

Réunion "Virus mat Déifferdang"
Restaurant du Petit Casino, Place
du Marché à Differdange, 20h00

Du 3 JUIN AU 20 JUIN

Exposition "Pierre Louvrié"
Org.: Centre Culturel de
Differdange. Du 3 au 20 juin,
ouvert de 15h00 à 18h00

3 JUIN

Ouverture de la nouvelle Maison
des Jeunes
Maison des Jeunes
5, rue Roosevelt, Differdange
16h00. Org: Ville de Differdange

Du 4 JUIN AU 6 JUIN

Randonnée Cycliste
en Normandie
Org: Club Cycliste International
Differdange, Jugendtreff
Déifferdang, Jugendtreff SABA

5 JUIN

Blues & Jazz Express
Fonds-de-Gras an zu Lasavage
17h00 - 03h00
Org: Ville de Differdange

Weiherfëschchen
Etang de Lamadelaine
8h00 - 12h00
et de 14h00 - 18h00
Goldbrësssem Uewerkuer

6 JUIN

Fête des mères
Maison paroissiale de Differdange
1, rue St. Nicolas, 15h00
C.T.F. de Differdange - Il y aura une
grande tombola de fleurs

Mammendagfeier
Home Niederkorn, 16h00
Coin de Terre & Foyer

Fête cantonale des pompiers
- Canton Esch/Alzette
Hall polyvalent 'La Chiers'
09h00 - 18h00
Org: Pompiers d'Esch/Alzette

Weierfeschchen
Etang de Lamadelaine
08h00 - 19h00
Goldbréisssem Uewerkuer

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'
Café 'Taverne Sportive', Differdange
10h00

7 JUIN

Réunion
Coupes des nouvelles pousses &
maladie, vidéo
Ecole Woiwer, rue Neuwies,
Differdange-Fousbann, 19h30
Bonsai-Frënn Déifferdang

8 JUIN

Pflegekursreihe
8. Kurs: Wie kann man auf die spezi-
fischen Bedürfnisse eines pflege-
bedürftigen Menschen eingehen?
"Foyer Thillebiereg - Differdange"
19h00 - 21h00. Hëllef Doheem
Infos: Mme Pierrette Biver
Tel. 26 02 10 212

9 JUIN

Boulen spillen op Lasauvage
"Boule Piste" zu Lasauvage
15h00, Fraentreff-Déifferdang
Infos: Tel. 50 91 42

9 JUIN

Senioren Footing
Tice Haltestelle - rue Emile Mark -
Schulen - Zentrum, 14h00
Org: Ville de Differdange. Infos: Chris-
tiane Bosseler. Tel. 58 67 01
Les inscriptions se font
par virement de la somme de 12€
sur le compte de la Recette
Communale de Differdange:
IBAN LU63 1111 0000 5454 0000



LES LAURÉATS DE LA 2^e
'JUGENDKONSCHTWOCH'
ALICE LOCOGE, TANJA BALK,
LESLIE BARNIG, YEKATERINA
YEVSTRATIY, CHARLOTTE COHN
... ET LE JURY



FÊTE ENFANTINE
À LASAUVAGE



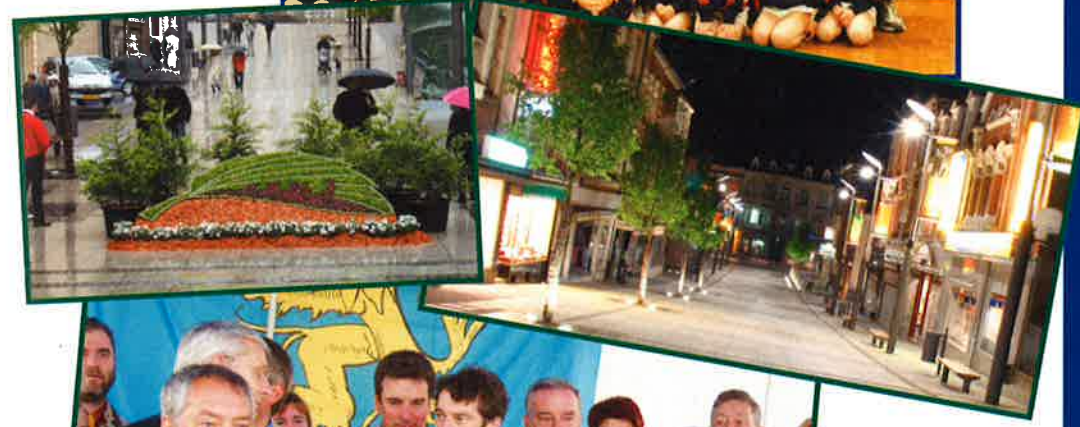
RÉPARATION TOITURE
CLOCHER

GALA 2004 DES
G.R.S. DIFFERDANGE



STANDING OVATION APRÈS LE
SPECTACLE SUR L'IMMIGRATION
ITALIENNE PAR LE MUSICIEN-
PHOTOGRAPHE LUCIANO PAGLIARINI
A L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE

LLN OPEN
- LA LIBERTÉ



INAUGURATION
DE LA
ZONE PIÉTONNE



10 JUIN

Quiz-Owend
Café Progrès zu Nidderkuer, 20h00
2. Equipe vum Progrès Nidderkuer

DU 12 JUIN AU 11 JUILLET

Exposition Photographique
Yvon Lambert 2^e série de l'essai sur
Differdange. Ancien Hôtel de Ville
Org: Ville de Differdange
Exposition ouverte tous les jours jus-
qu'au 11 Juillet, de 14h00 à 19h00

LES 12 ET 13 JUIN

Grande exposition de Bonsaï
Hall polyvalent 'La Chiers', 10h00 -
19h00 (sam) et 10h00 - 18h00 (dim)
Bonsaï-Frënn Déifferdang en collabo-
ration avec l'Ambassade du Japon au
Luxembourg. Entrée gratuite

LES 12 ET 13 JUIN

Grillfest
Dans la cour de l'école primaire de
garçons à Niederkorn
17h00 (sam); 11h00 (dim)
Supporterclub Fanfare Niederkorn

12 JUIN

Concert Live am Park
Marion Welter, Änder Hirtt, Jimmy
Wagner (Cover). Parc Gerlache à Dif-
ferdange, 17h00 - 22h00
Org: Comité des Fêtes de la Ville de
Differdange

13 JUIN

Poarfest 2004
Veräinshaus zu Déifferdeng, 11h00
Œuvres Paroissiales Differdange

15 JUIN

Pflegekursreihe
9. Kurs: Begleitung in der Endphase
des Lebens, "Foyer Thillebiereg - Dif-
ferdange", 19h00 - 21h00
"Hëllef Doheem"
Infos: Mme Pierrette Biver
Tel. 26 02 10 212

16 JUIN

Mammendagsfeier
P.O. au Centre Noppeney, 15h00
Amperas Déifferdang

Ausflug 2004 op VERDUN
Départ um Parking 'Contournement'
8h00, Fraen a Mammen Sektoun
Déifferdeng. Präis pro Persoun: 60€
Umellen bis de Freideg, de 4. Juni
duerch Iwwerweisung vu 60€
op eise Kont: BIL: IBAN LU26 0023
1163 6850 0000

16 JUIN

Senioren Footing
Tice Haltestelle - rue Emile Mark -
Schulen - Zentrum, 14h00
Ville de Differdange. Infos: Christiane
Bosseler. Tel. 58 67 01

18 JUIN

Visite de la "Landesgartenschau"
Trèves
Horaire du bus et arrêts:
09h30 - rue Emile Mark;
09h35 - Av. Parc des Sports;
09h40 - Coin Place Prince Jean/
Pierre Martin;
09h45 rue Emile Mark/rue Neuwies;
09h50 - rue Emile Mark Fousbann;
09h55 - Place du Marché Niederkorn
Commission du 3^e Age en collabora-
tion de la Ville de Differdange
Limite d'âge: 55 ans
Participation 15€
Inscriptions: tél 58 77 11 382
(Christiane Bosseler)
Délai d'inscription: 10 juin 2004

18 JUIN

Présentation du nouveau CD
Déifferdenger BIG BAND et CONCERT
TÉLÉVIE / BIG BAND / HPG
Hall polyvalent 'La Chiers', 20h00
H.P.G. en collaboration avec
le Déifferdenger Big Band
A l'occasion du 40^e anniversaire du
Déifferdenger Big Band (Direction:
Raym. MANCINELLI) et du 40^e anni-
versaire de l'Harmonie des Jeunes
'PRINCE GUILLAUME' (Direction: Serge
KETTENMEYER)
Dans le cadre de l'action 'Télévie'!!!

LES 19 ET 20 JUIN

Poarfest
Veräinshaus Uewerkuer
14h00 (sam) et 11h00 (dim)
Equipe Poarfest Uewerkuer
Umeldung fir Sondesmëttesmenü
um Tél.: 58 85 84 beim Yvette Adam

19 JUIN

Schnupperkurs „Babymassage fir
Pappen“
Au Foyer du Jour 'Kornascht'
09h00 - 10h30
Service à l'Egalité des Chances
de la Ville de Differdange
Inscriptions obligatoires pour le 16
juin au plus tard!
Infos: Carole Blond: 26 58 06 49
ou par e-mail:
carole.blond@differdange.lu



FÊTE POUR LE 50 000^e
VISITEUR DE L'ÉCOLE NATURE
LASAUVAGE



STREETFESTIVAL
14 + 15 MAI



KERMESSE DE
DIFFERDANGE!!!



MATCH ÉQUIPE COMMUNE
- ÉQUIPE POLICE



SUPERWUNSCHKONZERT
DER VOLKSMUSIK



Les 17 et 18 juin, au Centre d'Intervention à Differdange Les Journées de l'Artisanat

Les 17 et 18 juin 2004 auront lieu les 'Journées de l'Artisanat' à Differdange. Ces journées sont organisées par la Commission des jeunes de la Commune de Differdange en collaboration avec la Commission à l'égalité des chances et le Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes de la Commune de Differdange. Le but de ces journées consiste à sensibiliser et à informer les jeunes sur les différents métiers, contribuant ainsi à mieux les préparer à leur vie professionnelle de demain. **Tout en s'adressant particulièrement aux classes scolaires, les 'Journées de l'Artisanat' donneront aussi au grand public la possibilité de mieux se familiariser avec le monde de l'artisanat.**

Pendant les deux journées, l'accent sera mis sur la pratique. Plus de vingt artisans de tous les horizons expliqueront leur métier et feront des démonstrations 'en direct' de leur savoir-faire. Les jeunes auront ainsi l'occasion de voir l'artisan à l'œuvre, de poser des questions, de découvrir des métiers méconnus, de se trouver une vocation ...

Les 'Journées de l'Artisanat' se proposent aussi de casser certaines idées reçues par le biais de l'exposition 'Femmes et Hommes dans des métiers atypiques', qui est un excellent instrument d'éducation à l'égalité des chances entre filles et garçons. Il est essentiel que les jeunes filles et garçons choisissent un métier qui réponde à

leurs intérêts et facultés, en toute indépendance des clichés.

Informations: R. Traversini, tél.: 021 235 005

Liste des artisans participants:

Action locale des Jeunes Diff. (t. 585720); Blummebuttek Diff. (t. 584815); Boulangerie Wagner Nied. (t. 588443); Architecture Beng Esch (t. 549430); Chambre des Métiers Lux. (t. 426767 - 1); Chambre de Travail Lux. (t. 488616 - 1); Chaussures Brice Diff. (t. 588416); Schefflenger Schreiner Schiff. (t. 548980); Décors Eischen Diff. (t. 588465); Ets. Collignon Diff. (t. 58 84 35); Garage Colle Nied. (t. 58 48 42); PC World Sol. (t. 588641-1); QB Center Diff. (t. 588095); Salon de coiffure Fischer Diff. (t. 587654); Wagner & Koeppges Diff. (t. 588065); Toiture Plus Ehlerange; Bijouterie Taillerie Lux. Basch. (t. 509032); Bijouterie Mine de Rien Athus (t. 63676190); Peinture Poullig Diff. (t. 588495); Entreprise Cardoso Lux. (t. 406606); Adm. Comm. Jardinage Diff. (t. 587711811); Jong Handwerker Diff.; Sapeurs pompiers ambulanciers Diff.; Installateur Cardoso Diff. (t. 021152383); Metro Chauffage Sanitaire Diek. (t. 8035921); Schraimer Wierstatt Brandenburg (26959193); Alt-wies S.A. Carrelages Rem. (t. 2666161); Schrainerei Conrardy Mond. (t. 26552852); Antony et Fils Schornsteintechnik Mertert (t. 748245); Chauff. sanitaire Ambiente Da Cruz Bett. (t. 26562216); Chauff. sanitaire Michels Henri Diff. (t. 588253)



19 JUIN

Tagesausflug
zur Landesgartenschau in Trier
Abfahrt an den üblichen Stellen
8h00
Foyer de la Femme Differdange

Live am Park
Tanglefoot (Irish Folk). Parc Gerlache
à Differdange, 17h00 - 22h00
Comité des Fêtes de la Ville de
Differdange

Kannerssummerfest
Stade Jos. Hauptert à Niederkorn
10h00. Association des parents
d'élèves Niederkorn

22 JUIN

Fête nationale
Centre Ville de Differdange. Comité
des Fêtes de la Ville de Differdange
Rassemblement 18h00. Cortège
18h30. Te Deum 19h00. Fête popu-
laire 20h00. Feu d'artifice 23h00

Fête Nationale
Monument de l'Indépendance
'Roude Leiw', 17h00
Entente des sociétés Oberkorn
Dépôt de Gerbes par la Municipalité
et l'Entente

Pflegekursreihe
10. Kurs: Einführung in der Welt der
Entspannung
'Foyer Thilleberg - Differdange'
19h00 - 21h00. 'Hëllef Doheem'
Infos: Mme Pierrette Biver
Tel. 26 02 10 212

23 JUIN

Concours de boules
Boullenterrain à Lasauvage, 15h00
Club de Boules de Lasauvage
Le concours sera joué en doublette
(concours international)

LES 26 ET 27 JUIN

Grillfest
Stade Jaminet Uewerkuer-Gare
14h00 (sam); 11h00 (dim)
F.C. Luna Uewerkuer

26 JUIN

Fête du 3^e âge
Um Rouden Haff, 11h00
Commission du 3^e Age en collabora-
tion de la Ville de Differdange
Inscriptions: Christiane Bosseler
Tél. 58 77 11 382 jusqu'au 11 juin
au plus tard

Live am Park

Indian Summer (Blues-Rock)
Parc Gerlache à Differdange
20h00 - 22h00
Comité des Fêtes de la Ville de
Differdange

Schouffest

Aaler Haushaltsschoul
2, rue de la Montagne Déifferdeng
11h00, Amicale des parents et amis
du centre d'éducation différenciée de
Differdange Animation, Tombola,
Floumaart

Open-air Konzert 'De Hühner'
Stade Jos Haupt à Niederkorn
19h30, Luxevents S.A.
Tickets unter 900 75 100 oder unter
www.dip.lu

Open Air Concert: P!NK

Stade Jos Haupt à Niederkorn
15h00
Ville de Differdange et Cynart
Ticket-Info: 900 75 100 oder unter
www.e-ticket.lu oder
beim Veranstalter "another Cynart
production" Vorverkaufspreis: 39€
Abendkasse: 44€

Concours de boules

Boullenterrain à Lasauvage, 16h00
Club de Boules de Lasauvage
Le concours est une marche du
championnat interclub

Poarfest

Home Niederkorn, 10h00
Œuvres Paroissiales

Pflegekursreihe

11. Kurs: Abschlusskurs
"Foyer Thillebiereg - Differdange"
19h00 - 21h00, "Hëllef Doheem"
Infos: Mme Pierrette Biver
Tel. 26 02 10 212

Landesgartenschau
op Tréier kucken goen

Contournement zu Déifferdeng
Départ um 10h00
Fraentreff-Déifferdang, Präiss: 25€
lessen an Drenken muss jidderen
selwer bezuelen.
Umellen um Tél.: 50 91 42

La Fête Nationale à Differdange

Que la fête commence!

La Ville de Differdange a préparé un très beau programme pour la veille de la Fête Nationale du 23 juin, le mardi 22 juin.

Pendant toute la journée, la place du Marché et la zone piétonne seront le théâtre de plusieurs animations et spectacles, notamment des spectacles de rue, du cirque, de l'acrobatie, de l'animation théâtrale, etc.

Le rassemblement en vue du cortège officiel se fera en fin

d'après-midi, vers 18h15, au centre-ville. Le départ du cortège est prévu pour 18h30 et le Te Deum sera célébré à 19h00.

À 20h00, ce sera le début d'une grande fête populaire qui réjouira petits et grands. Toute la population et les amis venus d'ailleurs sont cordialement invités à goûter ces moments pleins de joie et de délasserment.

Plusieurs concerts égayeront l'ambiance et feront danser le monde. Bien sûr, des stands gastronomiques et de boissons seront au rendez-vous pour les 'petites faims' qui ne manqueront pas de se faire sentir.

Le grand feu d'artifice vers 23h00 sera l'un des points forts du spectacle et exprimera à des kilomètres à la ronde qu'il y a la fête à Differdange!

Programme

Toute la journée: animations diverses au centre-ville
18h15: Rassemblement (centre-ville)
18h30: Départ cortège
19h00: Te Deum

Place du marché:
20 h00: Fête populaire
22 h30: Concert Life Style
23 h00: Feu d'artifice
23 h30: Concert Life Style

Zone piétonne:
20h00: Fête populaire
21h30: Concert Opus 78
23h00: Feu d'artifice + Live Music par Opus 78
Présentation du nouveau morceau 'Fireworks', arrangé par M. Paul Dahm. (première mondiale).
24h00: Orchestre Robert Fieno (F)



Plan d'aménagement particulier 'Les Terrasses de la Ville'

Un nouveau quartier en plein centre-ville



Le Collège échevinal a récemment exposé aux conseillers communaux le plan directeur du projet d'aménagement nommé 'les Terrasses de la Ville'.

Ce projet repose sur une étude urbanistique élaborée par le bureau d'architectes Jim Clemes (Esch/Alzette) et prévoit la création d'un nouveau quartier d'habitations s'étendant en pente sur un terrain en longueur situé derrière un tronçon de la Grand-Rue (voir photo).

L'intérêt de ce nouvel espace d'habitation est qu'il sera situé à proximité immédiate de la place du Marché et de la zone piétonne et qu'il contribuera de façon significative à accroître la vitalité et la dynamique du centre ville. Le site visé par l'étude n'est actuellement occupé que par quelques jardinets. Il appartient pour une large part au Fonds du logement et à la Commune. Le projet prévoit de construire à cet endroit 230 unités d'habitation, pour une capacité théorique maximale de logement de 600 habitants. L'urbanisation du site sera adaptée au relief en pente

et associera logements, commerces, bâtiments publics, espaces verts et même un parking souterrain qui fera face à la zone piétonne. L'architecture des maisons et immeubles sera moderne, Le quartier sera traversé de larges escaliers qui relieront les rues entre elles et qui conduiront jusqu'au centre ville.

Dans la partie haute de ce nouvel espace, les logements - de type 'maisons uni-familiales jumelées' - jouiront d'une vue imprenable sur la ville. Le projet inclut aussi l'aménagement d'un parc public avec des aires de jeux, un parc qui se déroulera sur plusieurs niveaux pour respecter la topographie du site.

Le plan d'aménagement 'Les Terrasses de la Ville' s'inscrit en ligne droite dans la volonté du Collège échevinal de revitaliser le centre ville et d'augmenter la qualité de vie de ses habitants. Approuvé en tant que plan directeur par le Conseil communal, ce projet pourrait bien se réaliser par phases progressives dépendant notamment de l'appui des propriétaires privés.

Senioren Footing

Tice Haltestelle - rue Emile Mark - Schulen - Zentrum, 14h00, Ville de Differdange, Infos: Christiane Bosseler, Tel. 58 67 01;
Les inscriptions se font par virement de la somme de 12€ sur le compte de la Recette Communale de Differdange: IBAN LU63 1111 0000 5454 0000

Niederkuerer Duerffest

Place du Marché à Niederkorn
Comité des Fêtes de la Ville de Differdange et l'Entente des sociétés Niederkorn, 16h00

Summerfest

Altersheim Niederkorn, 15h00 (sam);
11h00 (dim), Amicale Altersheim

Démonstrations du groupe papas-enfants de l'école du cirque 'Zaltimbanq'

zone piétonne à Differdange
10h45. Service à l'Egalité des Chances de la Ville de Differdange
Tout le monde est invité à REGARDER; les papas accompagnés de leurs enfants de 5-9 ans peuvent PARTICIPER et doivent s'inscrire pour le 29 juin au plus tard! Renseignements: Carole Blond: 26 58 06 49 ou par e-mail: carole.blond@differdange.lu

Rallye Pédestre

Belvaux-Galgenbiereg
Jugendkommission Bascharage,
Sanem, Differdange
21h00

Open-Air Kino

Pirates of the Caribbean
(avec JOHNNY DEPP)
Place du Marché à Differdange
20h00
Comité des Fêtes de la Ville de Differdange
Buvette et Grillades

Rappel à toutes les associations:
la date limite pour l'envoi de vos manifestations prévues pour juillet 2004 est fixée au 18 juin 2004!

Service culturel
de la Ville de Differdange

Der F.C. Progrès Niederkorn feiert in diesem Jahr sein 85. Jubiläum vom 30. August bis zum 5. September im Rahmen einer Sportwoche auf dem Stade Jos. Haupt in Niederkorn.

Im Rahmen einer Vorbereitungssitzung wurden der Organisationsvorstand und drei Kommissionen eingesetzt. Der Organisationsvorstand setzt sich wie folgt zusammen:

Ehrenpräsidenten: Henri Grethen, Claude Meisch, Marc Theisen und Jean-Louis Margue; Präsident: Jeannot Kremer; Vizepräsidenten: Roger Sosson und Ferd. Lahure; technischer Sekretär: Remy Steinbach; administrativer Sekretär: Erny Coos; Kassierer: Gelin Gorza und Aly Zoenen.

Das Vertrauen des Vereins gewannen auch die Mitglieder von vier Arbeitskommissionen. Der Sportkommission gehören an: Henri Bossi, Marcel Bossi, Cyril Schlüter, Francine Hoeltgen, Norbert Emeringer, Gérard Agostino und Remy Steinbach. Die „Commission Brochure et Publicité“ setzt sich wie folgt zusammen: Cyril Schlüter, Louis Valentin, Fred Hartung, Christian Richartz, Daniel Feyder, Claude Sauerwein, François Schwachtgen, Jeff Künzer, John Besch und Erny Coos. In der technischen Kommission arbeiten mit: Marci Schmit, Berthy Scherer und Marie-Louise Stocklausen-Welter. Während der Feierlichkeiten wird auch die neue Flutlichtanlage eingeweiht und es wird eine Festbroschüre herausgegeben.



Lancement de la campagne 'Hop + Shop'

25 euros = parking gratuit!



Lancement reculé au 1^{er} juillet

Pour le lancement de cette campagne s'inscrivant dans le cadre des actions de revitalisation de nos centres villes, 52 commerces ont répondu favorablement à l'appel communal et participeront activement au lancement de l'action 'Hop + Shop' à partir du 1^{er} juillet. Rappelons que pour faciliter l'accès aux commerces dans la commune, un nouveau règlement de stationnement a été décidé. Désormais, pour les achats quotidiens, le stationnement gratuit avec disque est introduit dans les zones à parking payant pour une courte durée maximale de 30 minutes. En cas de paiement d'un tarif de stationnement, les commerces participant au 'Hop + Shop' s'engagent en plus à rembourser un euro en cas d'un achat supérieur à 25 euros et sur présentation du ticket de stationnement.

Voici, par localité, la liste des commerces engagés dans la campagne 'Hop + Shop':

Differdange: Agence 'Le Foyer' Marc Bourone; Au Bonheur des Dames; Boucherie-Charcuterie Menin; Boulangerie-Pâtisserie Bartholomé; Boulangerie-Pâtisserie Primavera Pain; Boutique Pamplémousse; Brasserie Bizarre; Ca-

fé-Restaurant Laguna; Café Thilenberg; Chaussure Robert s.a.; Chaussures Calderoni; Chez Marianne et John sarl; Confection Maffi; De geckge Bäcker Gerard; Delta Photostudio; Eischen décors d'intérieurs; Electrocom sarl; Esso Snack+Shop; Fleurs Werding; Horlogerie-Bijouterie Meisch; Hôtel-Restaurant 'Au Petit Casino'; Kitty Bell's Shop sarl; Lady Boutique & Lady Lingerie; Boutique Les Filous; Librairie de la Poste; Librairie Wagner; Medialux sarl; Meubles Moreira; New Osiris Parfums; Optique Bichel; Parc-Immo Gestion; Parfumerie Grain de Beauté; Photo-Sud; Pizzeria-Restaurant San Marino; Playback; Salon de Coiffure Colette; Salon de Coiffure Studio 11; Self-Service Super-Market Pereira; The Sixth sarl; Top Affaires; Top-Optic sarl; Vital Sun; QB-Center

Niederkorn: AGK Dental; Boulangerie-Pâtisserie Klatzkopp; Boulangerie-Pâtisserie Wagner Henri; Electricité Darce-Freismuth; Epicerie des Ecoles; Lahure Marcel Trade s.a.; Salon de Coiffure Valentin Louis; Poullig sarl

Oberkorn: Café Mousel Stuff 'Jo-sé'; De geckge Bäcker Gerard; Fleurs Werding

Die kleine Geschichte

Warum Differdingen zwei Friedhöfe hat

Am 17. September 1861 wurde als letzte Ortschaft Differdingen mit den Gehöften Wesque und Airsain, der Mühle Roerbach und dem Dorf Lasauvage aus dem Pfarrverband Oberkorn losgelöst. Die Bedingungen dieser Loslösung waren dreifach: 1. eine eigene Pfarrkirche errichten; 2. ein Pfarrhaus bauen; 3. einen eigenen Friedhof anlegen. Unverzüglich wurden diese Bedingungen erfüllt.

Die schwierigste Verwirklichung betraf allerdings das Anlegen eines eigenen Friedhofs. Vorerst stellte der Gemeinderat am 18. Mai 1859 an die Oberbehörde den Antrag, einen Kirchhof – mit Kirchhof wird ein Friedhof bei der oder um die Kirche bezeichnet – neben der neu erbauten Kirche an ihrem heutigen Standort in der Avenue Charlotte anlegen zu dürfen. In der Folge wurde dieses Gesuch durch zwei weitere ergänzt. Am 20. Mai 1862 erteilte der Generaldirektor für das Innere und die Justiz die Genehmigung zur Anlegung eines Friedhofs „im Inneren des Dorfes, nahe bei der Kirche“. Am 18. Dezember 1862 segnete Pfarrer Johann Peiffer den neuen, neun Ar großen Kirchhof neben der Kirche ein. In seiner Eintragung in das Pfarrregister weist Pfarrer Johann Peiffer darauf hin, dass der westliche Teil des Geländes neben dem Brunnen nicht eingesegnet werden durfte und als Begräbnisstätte für ungetauft verstorbene Kinder sowie für Verstorbene, die nicht der katholischen Religion angehörten, dienen sollte; dieser Teil sei durch einen Graben abgetrennt.

Der heutige Friedhof „an der Konde“ wurde am 1. November 1902 von Pfarrer Rodenschmit eingesegnet. Auch hier heißt es in der Urkunde: „Der obere Viertheil, ...“

wird nicht eingesegnet und bleibt reserviert für die Kinder, welche ohne Taufe sterben u. für die, welche ausserhalb der Kirche sterben und nicht christlich begraben werden.“

Zu Beginn des 1. Weltkrieges wurde ein Lazarett in Differdingen eingerichtet. Der damalige Pfarrer Nikolaus Frieden tadelte die Verfügung des Gemeinderates, die im Lazarett verstorbenen Soldaten ungeachtet ihrer Konfession zu beerdigen; ein eigener protestantischer Friedhof stehe zur Verfügung und es bestehe auf dem katholischen Teil des Friedhofs eine eigene Parzelle für Nichtchristen. In seinem Schreiben zitierte er auch Artikel 15 des „décret impérial sur les sépultures“: „Dans les communes où l'on professe plusieurs cultes, chaque culte doit avoir un lieu d'inhumation particulier, et dans le cas où il n'y aurait qu'un seul cimetière, on le partagera par des murs, haies ou fossés en autant qu'il y aura de cultes différents, ...“ Der Bürgermeister konnte somit die reglementarischen Bestimmungen nicht missachten und gab diesem Einwand statt. Der nördliche Teil des Friedhofs an der Belair-Straße zeichnet sich bis heute als derjenige aus, in dem ausschließlich die nichtgetauften Kinder und die Nichtchristen begraben wurden.



Année scolaire 2004-2005

L'accueil matinal, les restaurants et les foyers scolaires pour Differdange, Woiwre, Fousbann, Oberkorn et Niederkorn.

Prix

Accueil matinal 07h15 - 08h00
 Lundi à vendredi 25 €/an

Restaurant Scolaire 12h00 - 14h00
 Lundi à vendredi 4€/repas

Foyer Scolaire 16h00 - 18h30
 Lundi, mercredi, vendredi 2,5€/jour

Foyer Scolaire 14h00 - 18h30
 Mardi et jeudi 4,5€/jour

Inscriptions

Les inscriptions se feront dans les locaux des foyers scolaires.

Dates: 14, 17, 18 et 19 juin
 de 8.00 à 11.00 heures

- pour les enfants de Differdange au foyer scolaire Differdange
 Nouvelle Ecole ménagère - Salle 6
- pour les enfants du Fousbann au foyer scolaire Fousbann
 Ecole Fousbann - Annexe
- pour les enfants du Woiwre au foyer scolaire Woiwre
 Ecole Woiwre - Sous-sol
- pour les enfants de Niederkorn au foyer scolaire Niederkorn
 Ecole des filles - Annexe
- pour les enfants d'Oberkorn au foyer scolaire Oberkorn
 ancienne crèche municipale
 5, rue de la gare L-4571 Oberkorn

Les fiches d'inscriptions seront distribuées à tous les enfants du préscolaire et du primaire. Les enfants qui fréquentent une classe de l'éducation précoce ne sont pas admissibles.

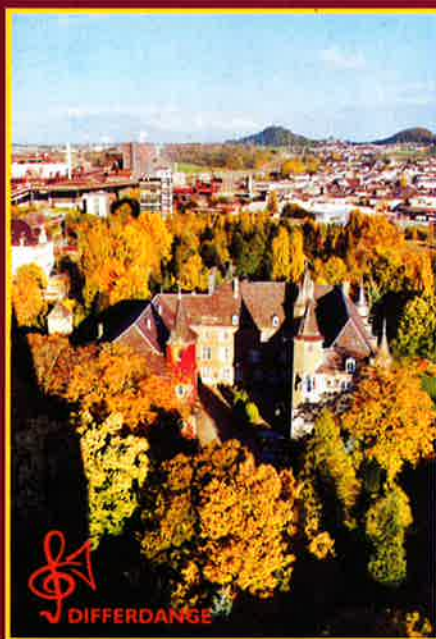
4 Cartes postales de Differdange

Si l'envie vous prend d'envoyer un 'parfum' de Differdange à vos amis à l'étranger, pourquoi ne pas leur envoyer une petite carte postale?

Justement 4 très belles cartes postales ont été éditées par Diffwinds Asbl, avec différentes vues de Differdange (photos de Guy Graul). Vous pouvez acquérir les cartes postales auprès du Service culturel (place du Marché), au prix de 0,40 euros chacune ou 1,50 euros les quatre.

Nous en profitons pour vous inciter à ne pas passer à côté de cet événement qu'est le Diffwinds, qui aura lieu du 9 au 11 juillet 2004. Diffwinds est un festival un festival de musique majeur sur le plan international qui se tient tous les 2 ans et qui fait la part belle aux formations centrées sur les instruments à vent. Des groupes venus de plusieurs pays feront souffler sur vos visages un vent puissant et terriblement cadencé.

Infos: tél. 58 40 34 - 1 (service culturel de la Ville de Differdange)



9. - 11. Juli 2004

Festival der Blasmusik „Diffwinds“ V in Differdingen



Differdingen ist in aller Welt durch seine Greyträger bekannt und berühmt.

Differdingen ist jedoch auch eine Hochburg der Blasmusik: jede Sektion der Gemeinde Differdingen - Differdingen, Oberkorn, Niederkorn und Lasauvage - verfügt über eine eigene Musikgesellschaft, und zusätzlich wirken zwei Jugendkapellen, eine Big-Band und mehrere kleinere Bläsergruppen.

Deshalb war es nicht verwunderlich, dass Francis Goergen, Sekretär der „Harmonie Municipale“ Differdingen, vor nunmehr zehn Jahren unter der Bezeichnung „Diffwinds“ (Differdange International Festival for Winds) ein internationales Musikfestival ins Leben rief, das sich unverzüglich im kulturellen Leben der Gemeinde Differdingen festgeschrieben hat. Das Festival findet alle zwei Jahre

am zweiten Wochenende des Monats Juli der geraden Jahre für Blasmusik- und Schlagzeuggruppen jeglicher Zusammensetzung statt: sinfonische Blasorchester, Fanfaren, Brassbands, Big-Bands, Stage-Bands, um nur diese zu erwähnen.

Das Festival wird vom Kulturministerium, vom „Fonds Culturel National“, von der „Union Grand-Duc Adolphe“, von der „Miami University John Dolibois European Center“ Differdingen, von der „Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange“, von der Sacem, von der Gemeindeverwaltung Differdingen und vom „Service Culturel de la Ville de Differdange“ unterstützt.

Die jungen Musiker sollen nicht älter als 26 Jahre alt sein; allerdings darf dieses Alter von 10% der Besetzung überschritten werden.



Jedes Orchester muss während etwa 20 Minuten Werke der höheren Stufe und während rund einer halben Stunde anspruchsvolle Unterhaltungsmusik spielen. Das diesbezügliche Programm kann frei zusammen gestellt werden. Die Veranstalter verlangen ein Konzert in der Sporthalle, das teilweise auf CD aufgezeichnet wird, und einen Auftritt unter freiem Himmel, wie Marschmusik oder Platzkonzert. Das Saalkonzert wird schriftlich, jedoch nicht öffentlich, von einer Fachjury bewertet, die auch das „Diffwinds-Award“ für die beste Leistung in der Sporthalle verleihen kann. Das Musikfestival wird durch verschiedene Ausstellungen und Workshops ergänzt. In diesem Jahr wird das Festival vom 9. bis zum 11. Juli abgehalten. Unter zahlreichen Bewerbergruppen wurden u. a. folgende ausgewählt:

Drents Jeugdorkest (Niederlande), Conservatoire de Strasbourg (Frankreich), JBO Wädenswil (Schweiz), Brass Band du Conservatoire d'Esch/Alzette (Luxemburg), Diffwinds Workshop Orchestra (Luxemburg), Ensemble de Percussion de l'Ecole de Musique de Pétange (Luxemburg), Ensemble à vent du Conservatoire de Moscou (Russie) und Zephir Trompeten (Deutschland). Bereits zu diesem Zeitpunkt können die Eintrittskarten „Passe-partout“, die Anrecht auf die Teilnahme an sämtlichen Konzerten geben, durch Überweisung von 12,50 Euro auf das Konto IBAN LU13 0090 0000 2932 5099 des Festivals „Diffwinds“ bei der Caisse Centrale Raiffeisen bestellt werden.



Concours

Prenez vos jumelles

Nous sommes d'accord avec vous. Le monument mystérieux du mois passé n'était pas vraiment compliqué à reconnaître. Mais bon, nous avons pensé que le beau et valeureux lion rouge avait aussi sa place dans le magazine. Il s'agissait donc du 'Monument de l'Indépendance' situé dans un joli petit parc à Oberkorn. Le tirage au sort a donné comme gagnant M. Fernand Vanetti, qui nous a répondu par e-mail, et qui reçoit de la Ville de Differdange un bon d'achat d'une valeur de 50 euros qui peut être encaissé auprès d'un commerçant de la ville. Nous invitons M. Vanetti à retirer à sa meilleure convenance ce prix auprès du Service culturel (place du Marché).

Ce mois-ci, nous revenons à nos 'amours', c'est-à-dire aux détails architecturaux qui font le charme de toute ville. Donnons-nous l'adresse exacte de la maison ou de l'immeuble où l'on peut retrouver la figure qui est sur la photo. Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 18 juin 2004, à l'adresse suivante: Administration communale Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange
Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse rejane.nennig@differdange.lu



Naissances

Mars 2004

TAVARES DOS SANTOS Alex 26.03.2004
BARNABO Luca 31.03.2004

Avril 2004

PINTO QUEIROS João Pedro 01.04.2004
DUARTE Evan 01.04.2004
AGADI Wael Amine 02.04.2004
FLOR Lorena 05.04.2004
FONCK Sandy 05.04.2004
PEIFFER Chiara 06.04.2004
BARBOSA FREIRE Lina Sylvie 07.04.2004
RODRIGUES DA COSTA Tiago Leonel 10.04.2004
DOMINGUES TARRALHEIRO Mónica 12.04.2004
CILOVIC Rijalda 14.04.2004
TAHIRI Beqir 16.04.2004
DE SOUSA MOREIRA Luzia 16.04.2004
HOFFMANN Alicia Annmarie 17.04.2004
SOUSA RAMALHO Bryan Raphael 17.04.2004
LOPES Tiphanie 19.04.2004
PEREIRA BARROSO Emily 19.04.2004
VALÉRIO GONÇALVES Leandra 20.04.2004
MORES Anouk 21.04.2004
GASTALDI Clémence Aydelé 23.04.2004
CONTER Liv 23.04.2004
MOREIRA ALMEIDA Fabiana 27.04.2004
TEMPELS Pit 30.04.2004
JACMAIN Marie-Lou 30.04.2004

Mariages

Janvier 2004

DI CARLO Ringo et BATTIBUGLI Josiane Mariette Andrée 01.04.2004
VITALI Sacha Romain Charles et LIPS Carine Thèa 02.04.2004
MRECHES Ken et THIEL Sandra 02.04.2004
FONCK Sven et MACRI Carine 02.04.2004
GREGUS Branislav et VOLZ Astrid Jeannine 07.04.2004
DE SOUSA CLARA José Paulo et ROMEO Vanessa Anne 16.04.2004

Yvon Lambert: 2^e série de l'essai photographique À la rencontre d'un lieu, Differdange

La première exposition en septembre 2003 posait les premiers jalons de l'enquête photographique menée par Yvon Lambert autour du 'lieu' de Differdange, à la fois banal et mystérieux. Rappelez-vous toute la curiosité et l'étonnement suscités par ces grands formats en noir et blanc suspendus dans la salle des Pendus, à Lasauvage. Du 11 juin au 11 juillet, on pourra enfin découvrir la 2^e série de ce 'work in progress' (travail en cours), à l'Ancien Hôtel de Ville de Differdange. Le troisième et ultime volet du 'regard' exercé par Yvon Lambert sur Differdange devrait être présenté vers la fin de l'année.

Comment a évolué votre travail sur Differdange depuis l'année dernière?

Y.L.: Dans mon premier essai, je donnais les thèmes que je me proposais d'explorer - les traces du passé qui imprègnent la terre, les espaces, les bâtiments; la rue et tout ce qui s'y passe; les regards ... Entre-temps, je me suis rapproché des êtres humains, ce qui fait que cette deuxième exposition comprend beaucoup plus de portraits.

Votre approche est très subjective, éloignée de toute figure imposée. Pourquoi?

Y.L.: C'est ma vision sur Differdange que je développe, que personne n'est obligé de partager. À travers Differdange, j'ai voulu exprimer mon sentiment sur la société luxembourgeoise et sur ma propre identité.

Est-ce que vous avez été surpris par certains aspects de votre enquête?

Y.L.: J'ai été très intrigué par une certaine architecture, par des détails de façade qui se cachent derrière une grande grisaille. Et je ne cesse d'être surpris par les

gens de Differdange, qui, par la juxtaposition extraordinaire des cultures, constituent quand même la personnalité unique de la ville. Cependant, j'ai observé que ces multiples communautés vivent à côté les unes des autres, mais restent imperméables les unes par rapport aux autres. Les liens restent à tisser entre les différentes strates. D'un autre côté, j'ai senti - comme n'importe qui peut le ressentir - qu'il y a des choses nouvelles et intéressantes qui se passent à Differdange. On commence à prendre des risques, sur tous les plans, et également sur le plan culturel, ce qui est salubre et fait augurer un bel avenir.

Pensez-vous que votre travail de photographe peut influencer sur l'évolution de la société?

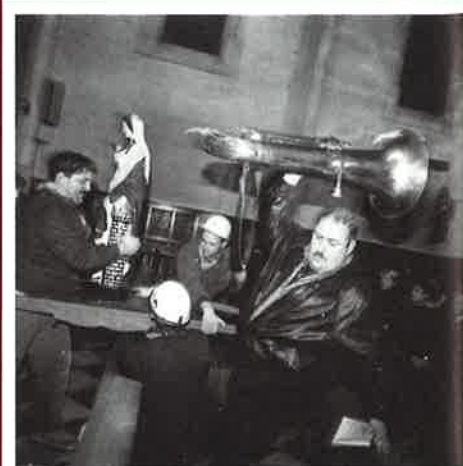
Y.L.: Le photographe peut tout au plus constater des situations et poser des questions, mais ce n'est pas son rôle d'élaborer des propositions ou de donner des réponses. Mais poser des questions est un début de réflexion. Exposition Yvon Lambert, jusqu'au 11 juillet 2004

Vernissage le 11 juin, à 19h00

Lieu: Ancien Hôtel de Ville

Organisateur: Ville de Differdange
Ouvert tous les jours, de 14h00 à 19h00

Infos: tél. 58 40 34 - 1



Enlèvement des déchets

JUIN 2004

01	MA	Tour A						
02	ME	Tour B						
03	JE	Tour C						
04	VE	Tour D						
05	SA							
06	DI							
07	LU	sur demande tél.: 58 77 44 - 810						
08	MA	Tour A						
09	ME	Tour B						
10	JE	Tour C						
11	VE	Tour D						
12	SA							
13	DI							
14	LU							
15	MA	Tour A						
16	ME	Tour B						
17	JE	Tour C						
18	VE	Tour D						
19	SA							
20	DI							
21	LU	Tour B						
22	MA	Tour A						
23	ME	Nationalfeiertag						
24	JE	Tour C						
25	VE	Tour D						
26	SA							
27	DI							
28	LU							
29	MA	Tour A						
30	ME	Tour B						

Déchets ménagers tous svt calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810

Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckschëst

Enlèvement du papier

Enlèvement du verre

Mariages

Janvier 2004

HAXTER Alexander Jean Cornel et BETTENDORFF Sonja Anne 23.04.2004

SCHORTGEN Yves Antoine et BERNABO Sarah 28.04.2004
SCHIAVONE Luigi et SCHWICKERATH Christiane 30.04.2004

Décès

Avril 2004

KIRSCH Marie Catherine (83) vve. MAUER Jean Pierre, Niederkorn, Maison de Retraite 01.04.2004
PUCURICA Jakup (57) ép. AGOVIC Safeta, Niederkorn, 97, rue Pierre Gansen 03.04.2004
KOSTER Marie (84) vve. ANTON Edouard, Differdange, Maison de Soins de l'Etat 08.04.2004
BIVER Cécile (53) Alice ép. CHRISTEN Roger Robert, Differdange, 52, Cité Henri Grey 09.04.2004
REULAND Marguerite (77) Anne, Oberkorn, 47, rue Jean Gallion 13.04.2004

ROSS Catherine (98) Jeanne vve. METZ Paul, Differdange, Maison de Soins de l'Etat 14.04.2004
COLLÉ Charles Jean Pierre (76) vf. GLINEUR Marguerite Jeanne, Oberkorn, 51, rue de Belvaux 17.04.2004

BAUSCH Valérie Félicie Geneviève (63), Differdange, 75, rue de l'Hôpital 18.04.2004

NEU Francois Philippe (74) vf. BEIDELER Monique Berthe, Oberkorn, 1, rue Jean Gallion 19.04.2004
GIAMMATTEO Anna (93) vve. CICCONE Alfredo, Differdange, 122, rue L. Kauffmann 23.04.2004
HANSEN Marcel (67), Differdange, 54, rue Pierre Krier 24.04.2004
SCHUSTER Jean Pierre Marcel (72) ép. DUMONG Joséphine, Niederkorn, 82, rue Aepelboesch 29.04.2004

Blues Express

Lasauvage
Fond-de-Gras
5 juin 2004

Todd Sharpville (GB)
Climax Blues Band (GB)
Della Miles (USA)
Pee Wee Ellis (USA)
et beaucoup d'autres

Ouverture des sites à
partir de 17.00 heures.
Accès aux sites en bus
navette à partir des
parkings marqués et en
Train 1900 à partir des
gares de Differdange et
de Pétange.

Informations

Service culturel de la
Ville de Differdange,
Téléphone 58 40 34-1
Fax 58 40 34-229
s_culturel@differdange.lu
www.differdange.lu

Prix 10 €, prévente aux
points de vente habituels



DIFART
Differdange

